

**Сазонова Наталья Владимировна**

к. филол. н., доцент кафедры иностранных языков  
и образовательных технологий УГИ УрФУ,  
ученый секретарь кафедры иностранных языков  
и образовательных технологий УГИ УрФУ  
*natalia.sazonova@urfu.ru*

**Иванова Светлана Александровна**

преподаватель кафедры иностранных языков и  
образовательных технологий УГИ УрФУ,  
*sa.ivanova@urfu.ru*

## **О НЕОБХОДИМОСТИ ВВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА В УЧЕБНЫЕ КУРСЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ**

В данной статье рассматриваются некоторые противоречия, связанные с использованием перевода как одного из методов изучения иностранного языка, а также роль перевода как надежного средства обучения различным аспектам языка. Одной из целей обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей является развитие навыков свободного чтения оригинальных текстов, что обеспечивает достаточно быстрое восприятие и понимание научной литературы по специальности. Актуальность владения иностранным языком по специальности и способность к переводу научных текстов возникает непосредственно в связи с требованиями для сдачи кандидатского экзамена по иностранному языку. В статье представлен опыт обучения практике перевода в одном из институтов УрФУ.

**Ключевые слова:** обучение иностранному языку, перевод, изучение иностранного языка.

This article discusses some of the contradictions associated with the use of translation as one of the methods of learning a foreign language, as well as the role of translation as a reliable tool of teaching various aspects of the language. One of the goals of teaching non-linguistic students into a foreign language is to develop the skills of free reading of original texts, which ensures a fairly quick comprehension of literature on professional topics. The relevance of using a foreign language for specific purposes and the ability to translate scientific texts arises directly from the requirements for passing the PhD examination in a foreign language. The article presents

the experience of teaching the practice of translation in one of the UrFU institutes.

**Keywords:** Foreign Language Teaching, Translation, Language learning.

Переводы играют важную роль в преодолении коммуникационных пробелов во всем мире [1]. Перевод рассматривается как акт передачи сообщений с исходного языка на переводящий язык, будь то устный или письменный, ради установления эквивалентности и получения соответствующего смысла [2]. На практике этапы процесса перевода включают такие процессы, как «понимание, девербализация, переформулировка и справедливый анализ» [3].

Как правило, исследования и литература по переводу касаются главным образом теорий перевода, программ подготовки переводчиков и профессиональной карьеры переводчика. Только небольшое количество работ содержат методические указания о том, как включить перевод в педагогическую практику.

На протяжении длительного времени перевод использовался в качестве одного из методов изучения иностранного языка [4]. Однако использование перевода в процессе изучения иностранного языка является предметом разногласий. Перевод обычно рассматривается как материал, необходимый для наращивания нового языка вокруг родного языка студента, что является полезным на первых этапах изучения, а также при необходимости объяснения деталей языковых различий. Тем не менее использование перевода, с другой стороны, должно быть сокращено до минимума таким образом, чтобы студент мог свободно высказываться на изучаемом языке [5]. Дафф упоминает, что перевод традиционно считается скучным, бессмысленным, трудным и неуместным [6]. Отсутствие литературы по успешному использованию перевода в классе, и негативный опыт, безусловно, заставляют преподавателей с осторожностью экспериментировать с ним и проводить какие-либо исследования [7].

Сторонники коммуникативного подхода стали неодобрительно относиться к преподавателям, прибегающим к родному языку на уроках. Использование грамматико-переводного метода на занятиях по иностранному языку было отклонено в качестве методики преподавания. Перевод в виде некоторых специальных курсов по теории и практике перевода оставили в учебных планах и учебных программах, предназначенных для формального обучения квалифицированных переводчиков, и языковых факультетов высших учебных заведений.

Тем не менее правильно спланированная переводческая деятельность может принести ряд преимуществ, в частности для улучшения четырех языковых навыков, и развития точности, ясности и гибкости речи учащихся [4]. Фактически перевод иногда считается пятым языковым навыком и, следовательно, может быть ценным инструментом для развития и улучшения коммуникативной компетенции [8]. Как утверждает Дафф, «перевод происходит везде, все время, так почему бы не на занятии в классе?» [6].

Некоторые исследователи доказали, что перспективно применять задачи перевода для повышения уровня владения иностранным языком и навыков чтения [9–11].

Предоставляя возможность студентам работать с различными типами текстов, стилей, контекстов, перевод выступает в качестве коммуникативного акта, что является примером того, как язык используется в реальной жизни в коммуникативных целях [12]. Со слов Кука, «способность переводить является важным компонентом двуязычной коммуникативной компетенции» [13]. На самом деле большинство переводческих задач требуют от студентов подумать о том, как достичь эквивалентности семантически, функционально и прагматично, чтобы они могли приложить свои усилия, пытаясь найти адекватность и уместность для коммуникативной цели, определенной в конкретном задании перевода [12].

Изучение иностранного языка с помощью перевода улучшает фонологическую и грамматическую осведомленность студентов как в родном, так и в изучаемом иностранном языке. Задания на перевод полезны как для продвинутых учащихся, так и для начинающих в качестве повышения словарного запаса [4].

Виейра рассуждает, как использование оригинальных корпусов текстов может быть полезным в различных контекстах обучения [14]. Авал исследовал параллельные тексты на разных языках методических целях [15]. Эти цели: 1) предоставлять достоверное письменное и аудио/визуальное содержание; 2) проводить сравнительный анализ оригинальных и переведенных текстов; 3) знакомить учащихся с диахроническими, синхронными и прагматическими аспектами как неотъемлемыми частями языковых явлений; 4) вычислять частотность эквивалентов перевода и т. д.

Саз рассказывает об опыте использования переводческой практики для приобретения лексики студентами [5]. Первоначально квантитативному изучению использования перевода при приобретении лексики препятствовала трудность определения того, насколько

каждый студент использует перевод. У учителя при большом количестве учеников в классе нет возможности отслеживать модели использования двуязычных словарей и других ресурсов, которые обеспечивают перевод в классе. Таким образом, когда ученикам было разрешено обращаться к этим ресурсам, не было контроля, насколько они фактически их используют.

Проект «Практика приобретения лексики, ориентированной на конкретного читателя (Reader-Specific Lexical Practice=REAP)», направлен на обеспечение соответствующего вокабуляра в классах изучения иностранного языка. REAP работает на любом веб-браузере, предоставляет студентам тексты, извлекаемые из Интернета в соответствии с их уровнем знаний и их предпочтений, и помогает им приобрести новые слова из контекста. REAP включает в себя несколько функций, которые помогают в процессе овладения лексикой. Студент может получить определение слова: всплывающее окно открывается, показывая определения и примеры использования этого слова, кликнув на определенную кнопку, студент слышит произношения слова. При запросе перевода другое всплывающее окно отображает перевод. Для того чтобы получить перевод, студенты должны указать свой родной язык при регистрации в системе. Фокусные/целевые слова, которые учитель выбрал для студентов, выделены в тексте. С момента своего первоначального развертывания REAP показал, что он может улучшить приобретение новой лексики студентами.

Мы поддерживаем теорию, что переводческая компетентность не может быть достигнута, если переводчик уже не обладает хорошим знанием как родного языка, так и иностранного языка, т. е. совокупностью лингвистических знаний, с одной стороны, а также социально-лингвистических, прагматических и (меж-)культурных знаний. К основным компонентам переводческой компетентности добавляются знания контента (экономики, финансов, медицины, права, физики, биологии и т. д.), ИТ-компетентность (знания программного обеспечения, операционной системы, пакетов, используемых Windows, Trados и т. д., интернет-ресурсы); компетентность саморазвития (повышение качества переводов) и исследовательская компетентность (способность пользоваться библиографическими и лексикографическими ресурсами). Для переводчиков ценным источником лингвистических и предметных данных является Интернет. Благодаря наличию больших многофункциональных, находящихся в свободном доступе баз данных

возникает естественный интерес к использованию электронных изданий в переводческой деятельности [16].

Сочетая занятия по иностранному языку с практикой перевода, студенты будут повышать как языковые, так и переводческие компетенции. Определенная парадигма изучения языка в сочетании с изучением перевода имеет право на существование [16].

Основной целью обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей является достижение ими уровня практического владения языком, что позволит использовать его в их будущей профессиональной деятельности или научной работе.

Универсальным языком XXI века стал английский, так как большинство научных исследований пишутся и издаются на английском языке. Для признания исследователя и его трудов мировым научным сообществом, научные знания должны распространяться как можно быстрее. Тем не менее для написания хорошей статьи требуются не только навыки письма, но и навыки перевода. Длительные наблюдения показали, что переведенные тексты крайне уязвимы для неточностей и отклонений в терминологии и данных, что, в свою очередь, поднимает проблему качества перевода [17].

Научный перевод выходит за рамки просто перевода слов с одного языка на другой. Это скорее инструмент, который помогает людям во всем мире развиваться и прогрессировать в области науки. Таким образом, переводчик должен обеспечить точную доставку информации и продемонстрировать верность и приверженность источнику и целевому языку с тем, чтобы переведенная информация могла легко использоваться. Профессиональные переводчики составляют некоторые личные глоссарии частых и релевантных или нечастых, но соответствующих шаблонов перевода в интересующей отрасли. Существуют различные объединения, специализирующиеся на литературных, научных, технических текстах, периодических изданиях по конкретным темам [14].

Проблема с профессиональным/научным языком и научным переводом возникает на уровне аспирант в высшей школе. Основной руководящий документ с указанием перечня требований к курсу подготовки к сдаче кандидатского экзамена по иностранному языку был утвержден Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки России [18]. Окончательно требования могут быть сформулированы следующим образом: «Студенты должны приобрести языковые знания, включающие основы орфографии, произношения, лексики, грамматики и стиля, как определено программой, и

использовать их должным образом в устной и письменной формах». Таким образом, аспиранты, изучающие английский язык, как ожидается, улучшают знания по иностранному языку, а именно:

- не имеют трудностей с чтением оригинальных текстов, связанных с конкретными областями знаний;
- могут составить аннотацию и выполнить перевод информации, полученной из различных зарубежных источников;
- уметь поддержать общение по вопросам, входящим в профессиональную область [18].

Успеваемости студентов дополнительно оцениваются на кандидатском экзамене, который состоит из двух частей.

*Первая часть* подразумевает перевод оригинальной научной статьи, связанной с профессиональной сферой, объемом около 15 000 символов. Кандидаты имеют право на вторую часть экзамена при условии, что они успешно завершили первую часть.

*Вторая часть* состоит из устных заданий, а именно, детальное чтение оригинальной научной статьи, содержащей 2 500–3 000 символов, связанной с профессиональной областью, и изложение ее содержания на иностранном языке.

Попытки найти решение этой проблемы привело к предположению о необходимости включения в курс обязательного языка, наряду с традиционными видами обучения языку, практики перевода. При наличии трехуровневой системы высшего образования (бакалавр – магистр – аспирант) необходимо разработать новые подходы к языковой подготовке, а также обновить содержание языковых курсов на всех уровнях и независимо от уровня языкового мастерства студентов в университете. Нет никаких сомнений в том, что курс специализированного перевода наряду с соответствующей практикой перевода уже не роскошь, а необходимость, возникающая из приоритетов студентов технических специальностей. Более того, в зависимости от текущих языковых задач языка, перевод больше не является второстепенным инструментом для приобретения грамматики и лексики.

Существует открытый вопрос, что именно включить в курс или один модуль, посвященный переводу вообще и научному, в частности исходя из количества контактных часов, отводимых на иностранный язык на всех уровнях подготовки, и каждый университет принимает окончательное решение в индивидуальном порядке.

Расскажем о собственном опыте обучения практике перевода в одном из институтов УрФУ. В начале каждого модуля обучения

студенты получают задание на выполнение перевода текста по специальности объемом от 2 000 до 15 000 символов в зависимости от уровня владения языком (A1–C2 по Общеввропейской шкале оценивания). Начальная функция преподавателя – инструктор. Преподаватель дает четкие инструкции и алгоритм выполнения перевода, предоставляет ссылки на словарные и текстовые ресурсы. Нам важно, что текст отвечает следующим критериям.

1. Оригинальный/неадаптированный.
2. Отражает последние достижения науки и техники, имеет познавательную направленность.
3. Не имеет переводов на родном языке.
4. Имеет непосредственное отношение к специальности студента.

Приведем наиболее популярные сайты, которые наиболее востребованы у студентов:

<https://listverse.com/>  
<http://dklevine.com/>  
<https://www.computerworld.com/>  
<https://www.wired.com/>  
<https://www.newscientist.com/>  
<https://medium.com/>  
<https://techcrunch.com/>  
<https://bebusinessed.com/>  
<https://www.sciencenews.org/>  
<https://www.theverge.com/>  
<https://www.nature.com/>  
<http://news.mit.edu/>  
<https://www.scientificamerican.com/>  
<https://code.facebook.com/>  
<https://www.technologyreview.com/>  
<http://www.extremetech.com/>  
<https://www.smashingmagazine.com/>  
<https://www.joelonsoftware.com/>  
<https://plus.maths.org/content/>  
<https://www.popsci.com/>  
<https://www.sciencedaily.com/>  
<https://www.howstuffworks.com/>  
<https://www.ted.com/>  
<https://study.com/>  
<https://arxiv.org/>

У студентов есть месяц, чтобы выполнить перевод на русский язык. При наличии большого количества онлайн-переводчиков возникает соблазн воспользоваться их услугами. Мы не можем помешать студентам пользоваться ИТ-достижениями человечества. Чтобы избежать механического копирования и обмана, мы просим студентов составить вокабуляр по данному тексту. На данном этапе преподаватель выступает фасилитатором и координатором процесса, помогает студенту в решении переводческих и технических проблем, если таковые возникают и если студент обращается за помощью. Студенты применяют лингвистические знания, которые состоят из нескольких компонентов, в том числе лексического, грамматического, прагматического и контекстуального. Нарушение в передаче любого из этих элементов приводит к невозможности предоставить приемлемый перевод [19]. В своей попытке передать значение с одного языка на другой студенты разных уровней сталкиваются с рядом различных проблем. Это может быть связано с существующими различиями между языками, которые делают его незаменимым, поскольку не существует взаимно-однозначного соответствия между языками, или незнания грамматического явления, или подключения неправильных специализированных словарей, или неправильный выбор уровня перевода, или незнания законов лексической когезии. Практика преподавания показывает, что высокий уровень лингвистических знаний не гарантирует идеальный перевод или что у студента возникает меньше сложностей.

Окончательный этап – этап проверки и оценивания, где преподаватель становится контролером и корректором. Итоговый перевод по форме является письменно-устным или переводом с листа. При первом опыте перевода мы ожидаем от студентов приемлемый перевод, близкий к буквальному, но качество перевода улучшается, продукт становится близким к адекватному при дальнейшей практике. При такой практике задания на перевод на последующих уровнях обучения становятся менее стрессовыми. Чему еще учится студент при выполнении подобного рода задания?

1. Работа с лексикографическими источниками, как бумажными так и электронными, при поиске значений незнакомой лексики; вырабатывается навык выбора значения слова по контексту и перевода на уровне выше, чем слово (словосочетание).

2. Умение соотносить слово и его перевод, даже если студент пользуется онлайн-переводчиком. Умение корректировать текст по

законам родного языка. В связи с этим иногда вырабатывается недоверие к подобного рода источникам. Поскольку студент знает, что не будет иметь возможность воспользоваться параллельным текстом при сдаче, следовательно, осознает бессмысленность его выполнения. Это опять приводит к вышеуказанному пункту 1.

3. Актуализировать теоретические знания грамматики на практике.

4. Применять синтаксические трансформации.

5. Запоминать часто встречающиеся слова, поскольку работают зрительная и механическая память.

Преподаватель не просто безучастно слушает студента, он корректирует, объясняет, улучшает некоторые моменты перевода в случае необходимости.

Балльно-рейтинговая система оценки качества знаний позволяет преподавателю оценить перевод как вид деятельности. «Заинтересованный» студент заинтересован проработать текст дома как можно лучше. При таком этой схеме студент является автономным самостоятельным мотивированным деятелем.

---

1. *Abdul-Rauf S., Schwenk H., Nawaz M.* Parallel fragments: Measuring their impact on translation performance // *Computer Speech and Language*. 2016. № 43 (1). P. 56–69.

2. *Yowell Y. A., Lataiwish M. S.* Principles of Translation. Libia : Dar Annahda Alarabiya, 2000. 157 p.

3. *Beeby Lonsdale A.* Teaching Translation from Spanish to English: Worlds beyond Words. Canada : Ottawa Press, 1996. 280 p.

4. *Cunningham C.* Translation in the classroom: A useful tool for second language acquisition. 2000. № 1–12. URL: <http://www.birmingham.ac.uk/Documents/college-artslaw/cels/essays/secondlanguage/cindyc2.pdf> (дата обращения: 31.01.2018).

5. *Akhyar R.* Language Learning Through Interpreting and Translation: Highlighting Students' Experiences // *Proceeding the 58th TEFLIN International Conference, November 2011. Semarang, Indonesia, 2011.* P. 54–59.

6. *Saz O., Lin Y, Eskenazi M.* Measuring the impact of translation on the accuracy and fluency of vocabulary acquisition of English // *Computer Speech and Language*. 2015. № 31 (1). P. 49–64.

7. *Daff A.* Translation. Second impression. Oxford : Oxford University Press, 1990. 160 p.

8. *Ross Nigel J.* Interference and Intervention: Using Translation in the EFL Classroom // *Modern English Teacher*. 2000. № 9 (3). P. 61–66.

9. *Whyatt B.* Translating as a Way of Improving Language Control in the Mind of an L2 Learner: Assets, Requirements and Challenges of Translation Tasks // *Translation in Second Language Learning and Teaching*, New York : Peter Lang, 2009. P. 181–202.

10. *Weydt H.* Reading Books with Translations: Getting over the Reading Barrier // *Translation in Second Language Learning and Teaching*, New York : Peter Lang, 2009. P. 291–308.

11. *O'Muireartaigh R.* Terminology as an Aid to Enhancing Reading Skills // *Translation in Second Language Learning and Teaching*, New York : Peter Lang, 2009. P. 215–226.

12. *Fernández-Guerra A.* The Usefulness of Translation in Foreign Language Learning: Students' Attitudes // *International Journal of English Language & Translation Studies*. 2014. № 2 (1). P. 153–170.

13. *Cook G.* *Translation in Language Teaching: an Argument for Reassessment*. Oxford : Oxford University Press, 2010. 177 p.

14. *Godinho N., Vieira S.* E-learning practices in translation and interpretation: corpora as training platforms // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2015. № 198. P. 157–164.

15. *Awal N.M., Zainuddin I.S., Ho-Abdullah I.* Use of Comparable Corpus in Teaching Translation // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2011. № 18. P. 638–642.

16. *Popescu T.* Developing English linguistics students' translation competence through the language learning process // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2013. № 93. P. 1075–1079.

17. *Sidorenko T., Deeva O., Ardashkin I.* Technical translation for PhD programs within an English course in Russian technical universities // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2016. № 231. P. 237–243.

18. Программа-минимум кандидатского экзамена по общенаучной дисциплине «Иностранный язык» : утверждена приказом Минобрнауки России от 8 октября 2007 г. № 274 (зарегистрирован Минюстом России 19 октября 2007 г., регистрационный № 10363). URL: <http://vak1.ed.gov.ru/ru/docs/?id54=12&i54=5> (дата обращения 02.02.2018).

19. *Khany R.* Translation Students' knowledge of Lexical Cohesion Patterns and their performance in the translation of English texts // *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2014. № 98. P. 925–931.